

ZESTAWIYNIE

Ôd tłumacza.....7

WIERSTY I ŚPIYWKI

My father was a farmer /
Ból gospodarzom ôjciec mōj.....20

Green grow the rashes / Zielōny sit jak las.....26

Wha is that at my bower door? /
Fto sie tam moŹe w ciyniu kryć?.....30

Holy Willie's prayer /
Pociyrz Źwyntego Wilusia.....32

Epitaph on holy Willie /
Napis na dynkmalu ôd Źwyntego Wilusia.....40

Death and doctor hornbook. A true story /
Śmierć i dochtōr tabulka. Prōwdziwō historyjō.....42

To a mouse on turning her up in her nest with
the plough, november 1785. /
Dō myszy ôd keryj gniōzdo zniszczył pug,
listopad 1785.....56

Epitaph on John Dove, innkeeper /
Napis na dynkmal ôd Hanka Gołymbia,
szynkōrza.....60

Epitaph for James Smith, a Mauchline wag /
Napis na dynkmal ôd Jamesa Smitha, kocyndra
z Mauchlin.....62

The rantin dog, the daddie o't /
Tyn jego tata, straszny gizd.....64

To a louse on seeing one on a lady's bonnet
at church /
Do wszy widzianij w kościele na hucie ôd
jednyj paniczki.....66

Answer to a trimming epistle received from
a tailor /
ÔdpowiydŹ na napasztlivy listek dostany
ôd krawca?.....70

Address to a haggis / Mowa do krupniōka.....76

Dusty miller / Skurzōny młynōrz.....80

O were i on parnassus hill /
Ô, kejbych na parnasie bōł.....83

Auld lang syne / Za dōwne, dobre dni.....84

The henpeck'd husband / Chop pod laciym.....88

The laddie's dear sel' /
Jymu nojmiiyszy je ôn sōm.....90

Address to the toothache /
Mowa do bōlu zymba.....92

To a gentleman who had sent the poet a newspaper
and offered to continue it free of expense /
Do jednego panoczka, kery przisłōł poecie cajtōng
i ôbiecōł, Źe bydzie posyłōł go dalij za darmo.....96

Tam o' shanter / Tam o' shanter.....100

What can a young lassie do wi' an auld man /
CōŹ mō robić dzioucha.....116

The deil's awa' wi' the exciseman /
Wziōn diōbōł akcyŹnika.....118

Contented wi' little and cantie wi' mair / Kōntynt z małego, rod jak mi przibydzie.....	120
A man's a man for a' that / Człęk człekym je i tela.....	122
O aye my wife she dang me / Ta moja ślubnō pierie mie.....	126
Guid ale keeps my heart aboon / Cieszy serce zōcne piwo.....	128
The braw wooer / Szwarny zolytnik.....	130
Crowdie ever mair / Hawerflokōw wiyncyj durch.....	135
Comin thro' the rye / Kej sie szło po rzy.....	136
The joyful widower / Wesoły gdowiec.....	138
Broom besoms / Mietły.....	140
Afterword (Hamish MacDonald).....	144
Between Scotland and Silesia (Tomasz Kamusella).....	154